

klub czytelników / club des lecteurs

QUEBEC (1608–2008)

28 listopada, godz. 19.30 / 28 novembre, à 19h30

Mediateka Instytutu Francuskiego w Krakowie / Médiathèque de l'Institut Français de Cracovie

Wieczór z Quebeciem – spotkanie prowadzone przez Luca Ampelmana. Quebec jego język, piosenkarze i pisarze.

Soirée animée par le québécois Luc Ampelman. Le Québec et son parler, ses chanteurs et ses écrivains !

dla dzieci/ pour les enfants

OLA MAURER

12 grudnia, godz. 18.00 / 12 décembre, à 18h00

Instytut Francuski w Krakowie / Institut Français de Cracovie

Z okazji zbliżających się Świąt zapraszamy wszystkie dzieci uczące się w Instytucie Francuskim i ich rodziców na występ Oli Maurer, artystki Piwnicy pod Baranami. W programie teksty Ewy Szelburg-Zarębiny, Juliana Tuwima, Jana Brzechwy i Juliusza Słowackiego w tłumaczeniu Marii Cieszewskiej z muzyką Andrzeja Żaryckiego. Ola Maurer zaśpiewa przy akompaniamentcie Jarka Kagańca (instrumenty klawiszowe) oraz Michała Półtoraka (skrzypce). Wstęp dla uczniów Instytutu.

Nous invitons tous les élèves de l'Institut français et leurs parents à la soirée animée par Ola Maurer, artiste de Piwnica Pod Baranami. Au programme des textes de : Ewa Szelburg-Zarębina, Julian Tuwim, Jan Brzechwa et Juliusz Słowacki traduits en français par Maria Cieszevska sur des musiques de Andrzej Żarycki. Ola Maurer sera accompagnée par Jarek Kaganiec (clavier) et Michał Półtorak (violon). Réservé aux adhérents.

mediateka / mediatheque

Zmiany godzin otwarcia Mediateki/ Changement des horaires d'ouverture de la Médiathèque :

wtorek – piątek / mardi – vendredi : 13.00–19.30

sobota / samedi : 12.00–16.00



Instytut Francuski w Krakowie
ul. Stolarska 15
www.ifcracovie.org.pl
institut@ifcracovie.org.pl
tel. 012 424 53 50



kino / cinéma

środy, godz. 20.00 – Kino Mikro, ul. Lea 5

(Wstęp wolny!)

les mercredis à 20h00 – Cinéma Mikro, 5, rue Lea
(Entrée libre!)

MOI IVAN, TOI ABRAHAM

5 listopada/ 5 novembre

(komedia dramatyczna, Francja-Rosja, 1993, 103 min/ comédie dramatique, France-Russie, 1993, 103 min). reż./réal.: Yolande Zauberman. wyst./avec : Roma Alexandrovitch, Sacha Iakovlev

Gdzieś na południu Ukrainy, w latach '30, w małym żydowskim miasteczku „Sztetel” zaprzyjaźnia się dwoje dzieci – Abraham, żydowskiego pochodzenia i Ivan. Kiedy Abraham dowiadyuje się, że Ivan musi wrócić do swoich, bez zastanowienia postanawia ruszyć za nim. Obcina włosy aby uchodzić za goja i wyrusza z przyjacielem w drogę.

Quelque part au sud de l'Ukraine, dans les années 30, dans un « Shtetl » - petit village juif - deux enfants, Abraham et Ivan, l'un juif, l'autre pas, se sont liés d'amitié. Lorsque Abraham apprend qu'Ivan va devoir retourner chez les siens, il décide sans hésiter de partir avec lui. Il coupe les papillotes de ses cheveux pour se faire passer pour un « goy », et les deux enfants, inséparables, s'enfuient sur les routes.

INDIGENES

19 listopada / 19 novembre

(dramat, Francja, 2006, 128 min/ drame, France, 2006, 128 min). reż./réal.: Rachid Bouchareb. wyst./avec : Jamel Debbouze, Sami Nacéri, Roschdy Zem, Sami Bouajila, Bernard Blancan

Rok 1943. Saïd, Abdelkader, Messaoud i Yassir jeszcze nigdy nie postawili nogi na francuskiej ziemi. Ponieważ jest wojna postanawiają jednak, podobnie jak 130 000 innych „tubylców”, zaciągnąć się do francuskiej armii aby wyzwolić „ojczyznę” z rąk nazistów.

1943. Ils n'avaient encore jamais foulé le sol français, mais parce que c'est la guerre, Saïd, Abdelkader, Messaoud et Yassir vont s'engager comme 130 000 autres «Indigènes» dans l'armée française pour libérer «la mère patrie» de l'ennemi nazi.

BETTY FISHER ET AUTRES HISTOIRES

26 listopada/ 26 novembre

(triller psychologiczny, Francja, 2001, 101 min/ thriller psychologique, France, 101 min). reż./réal. : Claude Miller, wyst./avec : Sandrine Kiberlain, Mathilde Seigner, Nicole Garcia, Edouard Baer

Dwie kobiety, dwa różne światy : Betty, młoda, utalentowana pisarka, odkrywa radość macierzyńskiej miłości do swojego czteroletniego synka Josepha; Carole, barmanka w centrum handlowym, której życie nie oszczędzało, potrafi okazywać swemu synkowi Jose jedynie chłód i obojętność.

Deux femmes, deux mondes : Betty, jeune écrivain de talent, qui découvre les joies de l'amour maternel avec son fils Joseph âgé de quatre ans ; Carole, serveuse dans un bar de centre commercial, à qui la vie n'a pas fait beaucoup de cadeaux et qui ne sait montrer à José, son enfant, que rudesse et désintérêt..

LA TOURNEUSE DE PAGES

3 grudnia / 3 décembre

(dramat, Francja, 2006, 85 min/ drame, France, 2006, 85 min), reż./réal.: Catherine Frot, Déborah François, Pascal Gregory, Jacques Bonnaffé

Dziesięcioletnia Mélanie, córka rzeźnika w małym, prowincjonalnym miasteczku, przejawia talent do gry na fortepianie. Próbuje dostać się do szkoły muzycznej, ale oblewa egzamin przez lekceważące zachowanie przewodniczącej jury, będącej renomowaną pianistką.

Fille de bouchers dans une petite ville de province, Mélanie, 10 ans, semble avoir un don pour le piano. Elle tente le concours d'entrée au conservatoire mais échoue, fortement perturbée par l'attitude désinvolte de la présidente du jury, une pianiste reconnue.

RESSOURCES HUMAINES

10 grudnia/ 10 décembre

(komedia dramatyczna, Francja, 2000, 100 min/ comédie dramatique, France, 2000, 100 min) reż./réal. : Laurent Cantet, wyst./avec : Jalil Lespert, Jean-Claude Vallod

Dwudziestodwuletni Frank, student Wyższej Szkoły Handlowej w Paryżu, przyjeżdża do rodzinnego domu na staż w przedsiębiorstwie, w którym od 30 lat pracuje jego ojciec. Frank zostaje przyjęty do działu HR. Pewny swej wiedzy i umiejętności, które nabył na studiach Frank chce zmienić konserwatywny sposób myślenia dyrekcji, mającej problem z negocjowaniem czasu pracy. Pełen zapału bierze się do pracy. Po pewnym czasie jednak odkrywa, że jego starania służą za przykrywkę dla planu restrukturyzacji, który ma doprowadzić do zwolnienia dwunastu osób, w tym jego ojca.

Frank, 22 ans, étudiant à Paris dans une grande école de commerce, revient chez ses parents le temps d'un stage qu'il doit faire dans l'usine où son père est ouvrier depuis trente ans. A l'usine, Frank est affecté au service des Ressources Humaines. Fort de tout ce qu'il a appris à l'école, il se croit un temps de taille à bousculer le conservatisme de la direction jusqu'au jour où il découvre que son travail sert de paravent à un plan de restructuration prévoyant le licenciement de douze personnes, dont son père.

LE MYSTERE PAUL

17 grudnia / 17 décembre

(film dokumentalny, Francja, 2000, 115 min/ documentaire, France, 2000, 115 min) reż./réal. : Abraham Ségal, wyst./avec : Didier Sandre

Kim jest Święty Paweł? Didier Sandre zastanawia się nad postacią Pawła oraz nad przyszłością chrześcijaństwa u progu III tysiąclecia. Rozmawia z chrześcijanami – katolikami, protestantami, prawosławnymi, Żydami i agnostykami. Zadaje pytania historykom, egzegetom i filozofom. Ankieta Didier Sandre rozciąga się na współczesny świat, targany kryzysami politycznymi i poruszany duchowymi uniesieniami.

Qui est Saint Paul ? Didier Sandre enquête sur la figure de Paul et sur le devenir du christianisme, à l'aube du IIIe millénaire. Il interroge des chrétiens – catholiques, protestants, orthodoxes –, des juifs et des agnostiques. Il s'entretient avec des historiens, des exégètes et des philosophes. L'enquête de Didier Sandre se déploie au cœur du monde actuel avec ses crises politiques et ses éveils spirituels.



INSTITUT
FRANCAIS
DE CRACOVIE

Institut Français
de Cracovie
15, rue Stolarska
www.ifcracovie.org.pl
institut@ifcracovie.org.pl
tél. 012 424 53 50

WESOŁYCH ŚWIĄT I SZCZĘŚLIWEGO NOWEGO ROKU

Grudniowa wystawa francuskich
kartek pocztowych z początku XX wieku

JOYEUX NOËL ET BONNE ANNEE

En décembre, exposition de cartes
postales françaises du début du XXe siècle

11 / 12 2008

wystawa / exposition

ANNA MINKIEWICZ: AFGHANISTAN

Wernisaż i spotkanie z autorką: 4 listopada, godz. 18.30
Vernissage et rencontre avec l'auteur le 4 novembre, à 18h30
Instytut Francuski w Krakowie / Institut Français de Cracovie
Wystawa potrwa do 30 listopada / Exposition durera jusqu'au 30 novembre'

Część wystawy została poświęcona wyjątkowemu projektowi teatralnemu zrealizowanemu przez ofiary działań wojennych, który został pokazany w tym roku w Afganistanie. Druga część wystawy pozwoli poznać codzienne życie Afganczyków. Anna Minkiewicz od przeszło 20 lat pracuje na rzecz rozwoju wsi i pomocy humanitarnej. Jest także miłośniczką kina i organizatorką spotkań z kinem afgańskim „Afganistan w Krakowie” odbywających się w dniach od 6 do 9 listopada.

Une partie de cette exposition photographique sera consacrée à un projet théâtral exceptionnel monté cette année en Afghanistan par des victimes de guerre. La deuxième partie de l'exposition permettra de découvrir la vie quotidienne afghane. Anna Minkiewicz travaille depuis une vingtaine d'années dans le développement rural et l'aide humanitaire. Elle est aussi cinéphile et organise du 6 au 9 novembre des rencontres avec le cinéma afghan 'Afganistan w Krakowie'.

SOPHIE PRINS-GAPIŃSKI

Wernisaż 18 listopada, godz. 18.00 / Vernissage le 18 novembre à 18h00

Gallerie Dom Polonii Rynek Główny 14 / Galeria Dom Polonii, Rynek Główny 14

Sophie Prins-Gapiński, otrzymała dyplom katedry Konserwacji i Restauracji Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie. Artystka zaprasza nas do odkrycia swojej twórczości pełnej rozmachu i spontaniczności (Patrz także rubrykę 'Konferencja').

Sophie Prins-Gapiński est diplômée de la Chaire de restauration et de conservation de l'Académie des Beaux-arts de Varsovie. Elle nous propose de découvrir son travail personnel plein d'élan et de spontanéité (voir aussi la rubrique « Conférences »).

« JOYEUX NOËL ET BONNE ANNEE »

1-31 grudnia / 1-31 décembre

Instytut Francuski w Krakowie / Institut Français de Cracovie



Wystawa francuskich kartek świątecznych z początku XX wieku wypożyczona przez prywatnego kolekcjonera.

Exposition de cartes postales françaises de Noël du début du XXe siècle, prêtées par un collectionneur privé.

POWSZECHNA DEKLARACJA PRAW CZŁOWIEKA / DECLARATION UNIVERSELLE DES DROITS DE L'HOMME

33 zdjęcia prezentujące wszystkie ustawy Powszechnej Deklaracji Praw Człowieka z okazji 60 rocznicy jej powstania. Prezentację zdjęć będzie można oglądać przez cały grudzień w formie slajdów na ekranie umieszczonym w witrynie okna Instytutu Francuskiego.

33 photos illustrant chaque article de la Déclaration universelle des Droits de l'Homme dont on célèbre le 60e anniversaire. L'exposition sera présentée sous forme de diaporama sur grand écran dans la vitrine de l'Institut en décembre.

konferencja / conferences

BRONISŁAW KAMINSKI-DUROCHER

5 listopada, godz. 18.00 / 5 novembre, à 18.00,
Centrum Kultury Żydowskiej, ul. Meiselsa 17 / Centre de Culture Juive, 17, rue Meiselsa

Krakowianin z Paryża, poeta i publicysta - spotkanie z Jerym Tuszewskim i Prof. Stanisławem Jaworskim oraz projekcja filmu „Bronisław Kamiński-Durocher – Krakowianin z Paryża”.

Pour découvrir ce cracovien de Paris, poète et publiciste, rencontre avec Jerzy Tuszewski et le Professeur Stanisław Jaworski suivie de la projection du film « Bronisław Kamiński-Durocher – cracovien de Paris ».

E. LEVINAS / M. DE SAINT-CHERON

6 listopada, godz. 9.45 / 6 novembre, à 9h45
Wydział Filologiczny UJ, al. Mickiewicza 9/11, sala 502 / département de philologie romane de l'Université Jagellonne, al. Mickiewicza 9/11, salle 502

Wykład autora z okazji polskiego wydania jego książki „Rozmowy z Emmanuelem Levinasem”, wyd. Aletheia.

Conférence de Michaël de Saint-Cheron à l'occasion de l'édition polonaise de son livre « Entretiens avec Emmanuel Levinas » aux éditions Aletheia.

ZOFIA BOBOWICZ

13 listopada, godz. 18.00 / 13 novembre, à 18h00
Instytut Francuski w Krakowie / Institut Français de Cracovie

‘Tłumacz i wydawca, doświadczenie francusko-polskie’, to temat spotkania z Zofią Bobowicz, która była m.in. kierownikiem literackim w wydawnictwie Robert Laffont, gdzie prowadziła

serię „Pavillons de l'Est”. Jest tłumaczem dzieł Janusza Korczaka, Czesława Miłosza, Jana Pawła II, a także kilku sztuk Sławomira Mrożka».

« Traduire et éditer, une expérience franco-polonaise », tel est le thème de la rencontre proposée par Sofia Bobowicz qui a notamment dirigé la collection « Pavillons de l'Est » chez l'éditeur français Robert Laffont et a traduit les oeuvres du célèbre docteur Janusz Korczak, celles du Prix Nobel de littérature Czesław Miłosz, du pape Jean-Paul II et de Sławomir Mrożek.

PIERRE PRINS / SOPHIE PRINS-GAPINSKI

21 listopada, godz. 18.30 / 21 novembre, à 18h30
Instytut Francuski w Krakowie / Institut Français de Cracovie

Twórczość paryskiego impresjonisty Pierre'a Prins'a (1838-1913) to pejzaże i martwa natura malowane techniką olejną, ale w większości są to pastele o niespotykanych formatach. Opanowanie tej delikatnej sztuki malarskiej, oryginalność i wartość poetycka jego dzieł zostały docenione u schyłku jego życia. Ta podróż w czasie z jego wnuczką Sophie Prins-Gapinski, pozwoli nam zrozumieć wpływ życia rodzinnego i zawodowego na twórczość artysty. Wystawę prac Sophie Prins-Gapinski można oglądać w Krakowie (patrz rubryka „Wystawa”).

L'œuvre du peintre impressionniste parisien Pierre Prins (1838-1913) est composée de paysages et de natures-mortes qu'il a peints à l'huile mais aussi et surtout au pastel, dans des formats inhabituels. C'est à travers un voyage dans le temps, que nous tenterons de comprendre l'impact de sa vie familiale et professionnelle sur son œuvre en compagnie de sa petite fille Sophie Prins-Gapinski qui expose ses œuvres personnelles à Cracovie (voir la rubrique « Exposition »).

MICHEL MAFFESOLI

1 grudnia, godz. 18.00 / 1 décembre, à 18h
Instytut Francuski w Krakowie / Institut Français de Cracovie



Sociolog Michel Maffesoli, profesor Uniwersytetu Paris-Descartes – Sorbona, zaprezentuje polskie wydanie swej książki „Czas plemion”, wyd. PWN i poruszy problem socialnego związku wspólnotowego oraz dominacji świata wyobraźni społeczeństw ponowoczesnych.

Le sociologue Michel Maffesoli, professeur à l'Université de Paris-Descartes – Sorbonne, présentera l'édition polonaise de son livre « Le temps des tribus » (éditions PWN) et évoquera la question du lien social communautaire et de la prévalence de l'imaginaire dans les sociétés postmodernes.

muzyka / musique

RMF FRANÇAIS

Najlepsza francuska muzyka na: www.miastomuzyki.pl.
Le meilleur de la musique française sur le site : www.miastomuzyki.pl.



FRANCUSKI WIECZOR KLUBOWY / SOIRÉE « BOÎTE À MUSIQUE FRANÇAISE »

27 listopada, od godz. 19.00./ 27 novembre, à partir de 19h
ArtClub Błędné Koło, ul. Bracka 4 / ArtClub Błędné Koło, 4, rue Bracka. **Wstęp wolny / Entrée libre!**

Nowa piosenka, jazz, rap, pop-rock, muzyki świata, electro, dance... najlepsze z najnowszych francuskich przebojów w świetnej atmosferze!

Nouvelle chanson, Jazz, Rap, Pop-Rock, Musiques du Monde, Electro, Dance... les meilleures productions françaises actuelles dans une ambiance festive!



film / film

III EDYCJA KINEMATOGRAFU FILOZOFICZNEGO – FESTIWALU FILMU FILOZOFICZNEGO TROISIÈME ÉDITION DU FESTIVAL DU FILM PHILOSOPHIQUE

2-7 grudnia / 2-7 décembre
Informacje i program / informations et programme : www.eksit.pl
Pod patronatem Instytutu Francuskiego w Krakowie
Sous le patronage de l'Institut Français de Cracovie